

УДК 804.0–4

ВАРИАТИВНОСТЬ ПРОСОДИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ ПОДГОТОВЛЕННОЙ И СПОНТАННОЙ РЕЧИ НА БЕЛОРУССКОМ, РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*канд. филол. наук И.Г. ЛЕБЕДЕВА, С.Э. ПАШКЕВИЧ
(Полоцкий государственный университет)*

Исследования стилистической изменчивости речи традиционно проводятся лексикологами, хотя факты произносительной и морфосинтаксической вариативности являются общеизвестными. В исследованиях произносительной вариативности в зависимости от ситуации общения, как правило, основное внимание уделяется единицам сегментного уровня. Стилистические изменения просодии являются малоизученными. Анализируется вариативность единиц просодического уровня в разных произносительных стилях; проводится акустический анализ скорости артикуляции и продолжительности паузации в подготовленной и спонтанной речи. Исследуется характер паузации. Анализируется связь логической выделенности с лексико-грамматическим классом слова. Сопоставляются общие и специфические просодические характеристики подготовленной и спонтанной речи на белорусском, русском и французском языках.

Введение. Говоря на том или ином языке, индивид постоянно варьирует набор языковых средств в зависимости от ситуации общения. Вариативность речи в наибольшей степени нами ощущаема на лексическом уровне. Так, только в комичных видеороликах можно увидеть учителя, который обращается к классу: «Привет, мелкие», или ребенка, говорящего другу: «Соблаговоли встать, дорогой ты мой товарищ, Михаил». В различных коммуникативных ситуациях наряду с лексическими средствами происходит варьирование грамматических конструкций, а также единиц фонетического уровня, включающих сегментный и просодический компоненты. Сегментная стилистическая вариативность является в некоторой мере исследованной, поскольку ее изучение началось еще в начале XX века. Существует некоторое расхождение при описании стилистической вариативности у представителей различных фонетических школ. Так, русскоязычными фонетистами вслед за Л.В. Щербой принято различать как минимум два произносительных стиля – полный и неполный [1]. У франкоязычных фонетистов минимально выделяемое количество произносительной вариативности представлено тремя стилями – изысканным, средним и разговорным [2].

Следует отметить, что в случае реализаций полным произносительным или изысканным стилем речь индивида, как правило, направлена на эмоциональное либо интеллектуальное воздействие на слушателя. Являясь подготовленной и представляя собой плод сознательного обдумывания предстоящего выступления, она характеризуется тщательным подбором лексико-грамматических форм и синтаксических конструкций, чёткостью звуковых реализаций.

При реализациях неполным произносительным стилем отмечается несоблюдение отдельных противопоставлений, эллипсис гласных и согласных. Неполный произносительный стиль исключает тщательную подготовленность речи, предполагает ее спонтанность, когда формирование мысли происходит одновременно с её речевым выражением [3]. Количество эллидируемых сегментов в неполном произносительном стиле может варьироваться. Например русское слово девушка [‘d’evu]kь] имеет две неполных реализации [‘d’eu]kь] и [‘d’e]kь]. Как видно из примера, неполный произносительный стиль может быть представлен двумя разновидностями, отражающими содержащееся во французских фонетиках деление на средний и разговорный произносительные стили.

Как было отмечено выше, стилистическая вариативность единиц просодического уровня, привлекая к себе внимание ученых позже, чем изменения, происходящие на сегментном уровне, является недостаточно изученной до настоящего времени. Ее всестороннее исследование осложняется тремя обстоятельствами: во-первых, тем, что просодический компонент является комплексным и включает в себя акцентную, ритмическую, темпоральную, мелодическую и тембровую составляющие; во-вторых, тем фактом, что изучение просодии началось сравнительно недавно, и каждый ее компонент требует тщательного рассмотрения; в-третьих, просодические составляющие обнаруживают большую вариативность в различных языках, осложняя тем самым выделение универсальных языковых черт.

Основная часть. С целью выявления общих и универсальных просодических особенностей в тщательно подготовленной и спонтанной речи на различных языках в Полоцком государственном университете было проведено экспериментальное исследование. Материалом исследования послужили записи речи журналистов и интервью с выдающимися деятелями культуры, прозвучавшие на телеканалах TV 5 (Франция), ЛАД (Беларусь) и ОНТ (Россия).

В задачи исследования входило:

- 1) сопоставить скорость артикуляции подготовленной и неподготовленной речи на белорусском, русском и французском языках;
- 2) сравнить распределение и среднюю продолжительность пауз в подготовленной и спонтанной речи на сопоставляемых языках;
- 3) выявить особенности логической выделенности различных лексико-грамматических классов слов на сопоставляемых языках.

Как показало исследование, проведенное нами, наибольшие отличия между тщательно подготовленной и спонтанной речью на разных языках представлены скоростью артикуляции. Спонтанное произнесение в среднем стиле требует в 1,3 раза меньше времени, чем реализации полным стилем. Следует отметить, что контраст между реализациями может варьироваться в зависимости от языка. Максимальные различия в скорости артикуляции при подготовленных и спонтанных реализациях имеют место в белорусском языке (13,2 звук/с и 19,8 звук/с соответственно, рис. 1). Белорусский язык характеризуется максимальной скоростью артикуляции, минимальная скорость артикуляции характерна для французской речи (13,8 и 11,5 звук/с). Расхождения в скорости артикуляции, на наш взгляд, обусловлены несовпадением напряжённости речевого аппарата во время произнесения на исследуемых языках.

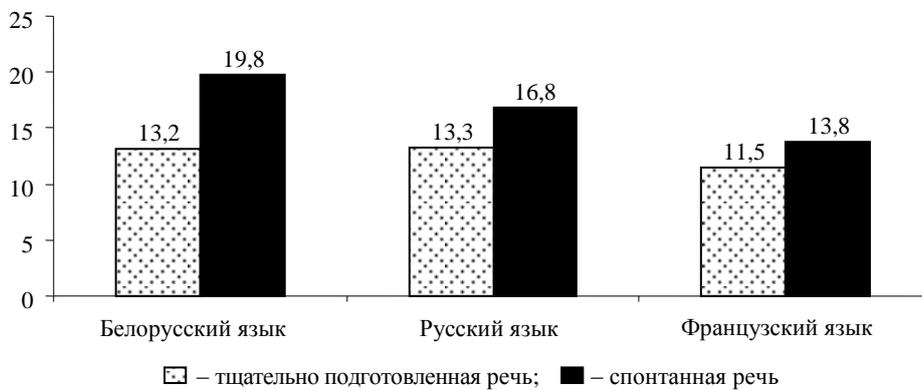


Рис. 1. Средняя скорость артикуляции тщательно подготовленной и спонтанной речи на белорусском, русском и французском языках (звук/с)

Второй различительной чертой между тщательно подготовленной и спонтанной речью является распределение пауз. Для изысканного стиля характерно употребление демаркативных и стилистических пауз. В спонтанных реализациях появляются паузы хезитации.

Анализ паузации в подготовленной и спонтанной речи на сопоставляемых языках выявил, что реализации в изысканном стиле имеют одинаковую частотность употребления пауз: независимо от языка паузы появляются через каждые 8-9 слогов. Частотность паузации в среднем произносительном стиле противопоставляет белорусский язык русскому и французскому. Спонтанная речь белоруса характеризуется более редкой встречаемостью пауз, тогда как в речи россиян и французов их частотность остается такой же, как и в тщательном произнесении (через 13 слов и через 8-9 слогов соответственно).

Наиболее существенное различие между спонтанной и подготовленной речью в сравниваемых языках составила средняя продолжительность пауз (рис. 2).

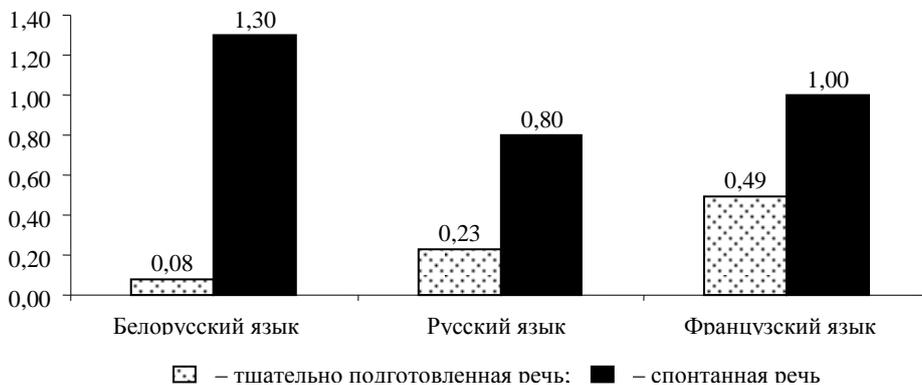


Рис. 2. Средняя продолжительность пауз в тщательно подготовленной и спонтанной речи на белорусском, русском и французском языках (с)

Таким образом, длительность пауз в спонтанной речи превосходит их продолжительность в подготовленной речи. В 90 % случаев паузация спонтанной речи представлена явлением хезитации. Обращает на себя внимание тот факт, что в речи белорусов паузы хезитации появляются реже, но длятся дольше, чем у россиян и французов (1,30, 1,00, 0,80 с соответственно).

Паузация подготовленной речи характеризуется применением стилистических приемов. Как видно из рисунка 2, в речи француза присутствуют ярко выраженные длительные паузы, а в речи белоруса перерывы в фонации незначительны (0,49 и 0,08 с соответственно).

Анализ места реализации стилистических пауз в сходных по тематике подготовленных текстах выявил, что белорусские дикторы замедляют темп речи на отрезке «имя существительное + имя прилагательное». Например: *Удзень у асобных раёнах Гродзенскай, Брэсцкай, Віцебскай і Мінскай абласцей / невялікія / кароткія / дажджы*. Наблюдается также постановка стилистических пауз перед числительными: *На працягу дня / плюс пятнаццаць-семнаццаць. У Віцебску / трынаццаць-пятнаццаць цяпла. У Магілёве паветра прагрэецца / да плюс шаснаццаці*.

Русские дикторы, так же как и белорусские, делают стилистические паузы перед группой существительного с прилагательным и числительным: *Восьмого марта в Москве начнётся / долгожданное потепление. (А уже к воскресенью воздух прогреется / до плюс / восьми / градусов)*.

Обращает на себя внимание тот факт, что в аналогичных белорусским и русским сводках погоды на французском языке стилистические паузы реализуются перед географическими названиями: *Les pluies se décaleront vers le Sud-est pour concerner désormais les régions allant des Balkans / à la Mer Noir. Il fera cinq degrés / à Varsovie, dix-huit / à Rome. On se quitte avec ces bels image / de Düsseldorf*. Для французских дикторов не характерна стилистическая паузация перед именами числительными.

Третьей чертой, отличающей спонтанные и подготовленные реализации на разных языках, является использование логической выделенности. Логическое ударение имеет различную природу в сопоставляемых языках. Во французском языке реализация логической выделенности происходит в результате увеличения длительности согласного и интенсивности гласного в первом прикрытом слоге маркированного слова [2]. Кроме того, не все французские слова могут выделяться с помощью фонетических средств. В частности, для выделения личных местоимений или местоименных прилагательных чаще всего используются лексические средства. Например: *Je vous le dis (Я вам говорю), c'est moi qui vous le dis (это я вам говорю)*. Логическое ударение русского языка чаще всего оказывается в конце того отрезка текста, логическим центром которого оно является. Грамматика русского языка допускает разнообразный порядок слов и позволяет переносить главные слова вместе с их ударением в любое место фразы. Как правило, логическое ударение проявляется в результате значительного изменения интенсивности на ударном слоге выделяемого слова [4]. Феномен логической выделенности в белорусском языке является недостаточно исследованным.

Следует отметить, что применение логической выделенности наиболее частотно в продуманных заранее высказываниях, поскольку логически подчеркиваемое слово передает слушателю максимум подсознательно интерпретируемой информации.

Примером осознанного применения логической выделенности с целью формирования мнения слушателя может служить следующий фрагмент из выступления Ж. Ширака после победы в выборной компании: *...en ce jour... je me sens dépositaire d'une espérance: l'élection présidentielle n'a pas vu la victoire d'une France contre une autre... (...в этот день... я преисполнен надежды, что президентские выборы не представляют собой победу одной Франции над другой)*. В данном фрагменте логическая выделенность маркирует только одно существительное – Франция. В предложении есть и другие имена существительные – надежда и победа, однако выделение первого слова лишило бы речь уверенности и спокойствия, а подчеркивание второго слова могло бы задеть многочисленную проигравшую на выборах сторону, поэтому оратором вполне осознанно используется логическое ударение на слове Франция, выступающем символом единения и гордости у соотечественников Ж. Ширака.

Ввиду того, что сопоставляемые языки имеют различные возможности подчеркивания слов в речевом потоке, является целесообразным провести анализ связи логической выделенности с лексикограмматическим классом маркируемых ею слов.

Как показало проведенное исследование, в подготовленной речи французов логически подчеркиваются имена существительные, в речи россиян – имена прилагательные. В подготовленной речи белорусов подчеркиваются имена существительные, однако это выделение, как правило, реализуется за счет экспрессивной паузации.

Примером различного выделения слов может служить речь дикторов в следующих метеосводках: *Les pluies se décaleront vers le Sud-est (Дожди обрушатся на юго-восток)*.

Восьмого марта в Москве начнётся долгожданное потепление. Ночью столбик термометра будет колебаться около нулевой отметки.

У *Гомелі* / ападкаў не прагназуецца. У *Віцебску* / трынаццаць-пятнаццаць цяпла.

В спонтанной речи французы выделяют имена существительные, имена прилагательные, наречия и глаголы: ...*réintroduire massivement la **confrontation** avec d'autres traditions poétiques. Les poètes américains dans la période **relativement ressentie**. C'est probablement la grande décisive influence de P.A.O qui amenait les poètes américains à **suivre** le programme de P.A.O.*

Спонтанная речь белорусов и россиян характеризуется меньшим разнообразием выделяемых частей речи, как правило, логическим ударением отмечаются только имена прилагательные: *Живая среда, которая, кстати сказать, всё-таки основана на русском языке. Сябры нашай арганізацыі не проста даследчыкі ці аматары народнай культуры, мы жывем гэтым жыццём.*

Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**:

1) ввиду того, что произносительные стили характеризуются наличием отличий как на сегментном, так и на просодическом уровне, возможность тщательной подготовки высказывания приводит к изменению таких просодических компонентов, как скорость артикуляции, характер и частотность паузации, распределение логической выделенности;

2) для подготовленной речи на разных языках характерна более низкая скорость артикуляции, преобладание стилистической паузации, осторожность в выборе логически выделяемых слов;

3) спонтанная речь характеризуется более высокой скоростью артикуляции, появлением пауз хезитации и их значительной продолжительностью;

4) для подготовленной и спонтанной речи на белорусском, русском и французском языках свойственны как общие тенденции в просодическом оформлении, так и специфические особенности, затрагивающие количественные показатели темпоральной организации, а также различия в использовании выделительных средств и в предпочтениях при подчеркивании тех или иных лексико-грамматических классов слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Щерба, Л.В. Фонетика французского языка / Л.В. Щерба. – 5-е изд-ие. – М., 1953. – 185 с.
2. Селях, А.С. Фонетика французского языка / А.С. Селях, Н.С. Евчик. – Минск: Выш. шк., 1986. – 138 с.
3. Долинин, К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долин. – М.: Высш. шк., 1987. – 200 с.
4. Черноморов, А.И. Практикум по выразительному чтению / А.И. Черноморов, А.И. Шустова; под ред. Н.Н. Шевелева. – М.: Просвещение, 1970. – 150 с.

Поступила 11.04.2008